



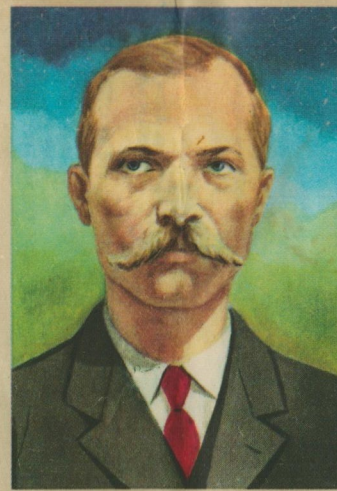
Henri Desgrange, fondateur. - Il baptisa le Tour en 1903, alors qu'il était rédacteur en chef d'un journal sportif. Henri Desgrange mourut le 16.8.1940 quand il eut fait de son Tour un chef d'œuvre sportif.

Henri Desgrange, stichter. - In 1903 richtte hij deze Ronde op toen hij hoofdredacteur was van een Frans sportblad. Hij overleed op 16.8.1940, na van de Ronde een groot sportief evenement te hebben gemaakt.



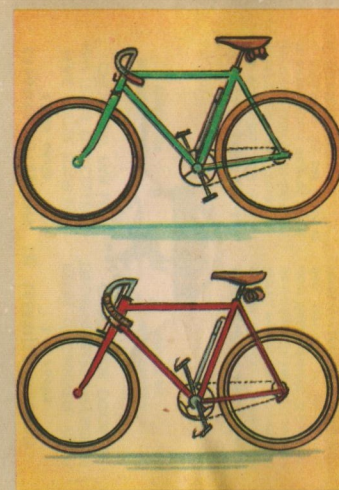
Itinéraire du premier Tour. Le premier Tour fut disputé en six étapes. Néanmoins les coureurs eurent à parcourir plus de 2000 Km et, pendant la dernière étape par exemple, ils restèrent 18 heures en selle.

Omloop van de eerste Ronde. - De eerste Ronde omvatte slechts 6 ritten. De renners moesten evenwel meer dan 2000 Km afleggen en, tijdens de laatste rit bv., bleven ze meer dan 18 uur in het zadel.



Maurice Garin. - Il gagna, en 1903, le premier Tour de France précédant son rival direct Pottier de 3 heures au classement général. Le temps total de Garin fut de 94 heures.

Maurice Garin. - In 1903 won hij de eerste Ronde van Frankrijk met ongeveer drie uur voorsprong op zijn directe tegenstrever Pottier. De winnaar zat 94 uur op de fiets.



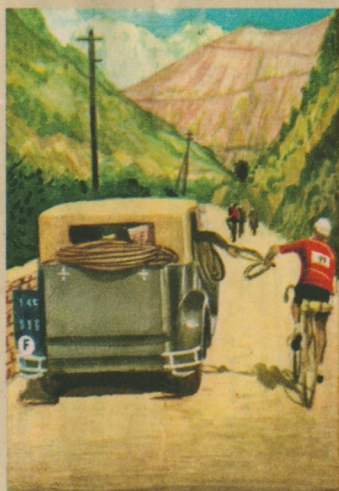
Vélos de la première époque du Tour. - Ces vélos ne ressemblèrent pas à ceux d'aujourd'hui. Leur poids fut lourd, ils furent munis de gros pneus, le guidon ne fut pas facile et le dérailleur y manqua.

Fietsen uit de eerste periode der Ronde. - Deze fietsen waren niet te vergelijken met de huidige. Zij kenmerkten zich door zwaar gewicht, dikke banden, een niet zo gemakkelijk renstuur, geen versnelling, enz.



Arrivées d'étapes des premiers Tours. - Elles ne se firent pas en apothéose. Les coureurs s'en allèrent vers la ligne d'arrivée, entourés d'une vague de poussière et peu de monde les encouragea.

Aankomsten der ritten van de eerste Ronde. - Deze hadden niets weg van een apotheose. De renners reden naar de eindstreep in een stofwolk gehuld, doch veel volk was er niet te zien.



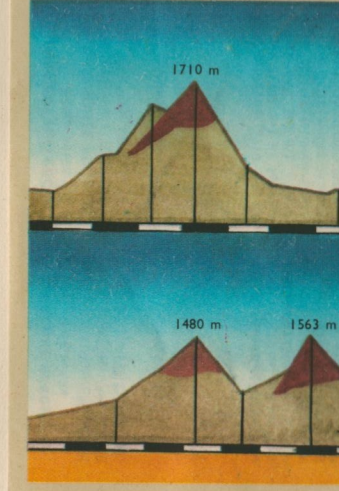
Le Tour entre 1920 et 1930. - Les automobiles suivirent se multiplièrent, le public commença à s'intéresser au spectacle et beaucoup d'arrivées connurent un grand succès dans un vélodrome de province.

De Ronde tussen 1920 en 1930. - In deze periode evolueerde zich het beeld van de Ronde. Er kwamen verzorgersauto's bij en de aankomsten geschieden in een velodroom, alwaar veel publiek aanwezig was.



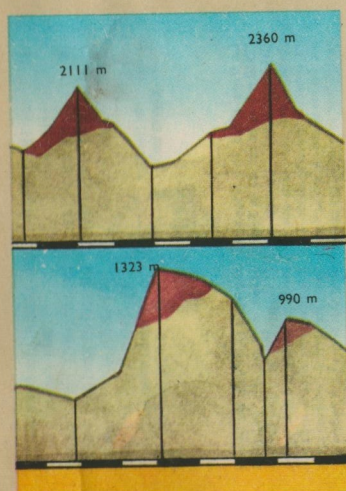
Scène de la course moderne. - Maintenant le Tour est impressionnant. Comme la course se dispute individuellement mais aussi par équipes nationales, la tactique en cours de route est de rigueur.

Beeld uit de moderne koers. De Ronde is nu overveldigend. Het is niet alleen een individuele maar ook een landenkamp geworden, zodat tijdens de meeste ritten de tactiek een grote rol speelt.



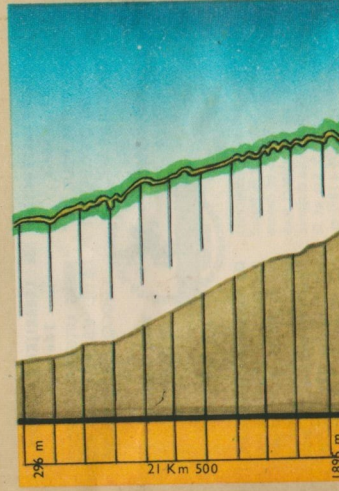
L' Aubisque (1710 m), l'Aspin (1480 m) et le Peyresourde (1563 m). - Ce sont les cols les plus importants des Pyrénées. Beaucoup de coureurs y passent des moments pénibles.

De Aubisque (1710 m), de Aspin (1480 m) en de Peyresourde (1563 m). - Dit zijn de voornaamste bergtoppen in de Pyreneeën. De deelnemers hebben dan ook dikwijls harde ogenblikken te verduren.



Le Vars (2111 m), l'Isard (2360 m) et le col de la Faucille (1323 m). - Ce sont les obstacles les plus durs quand les coureurs traversent les Alpes. Points stratégiques où souvent le Tour se perd ou se gagne.

De Vars (2111 m), de Isard (2360 m) en de Faucille (1323 m). - Dit zijn de zwaarste hinderpalen die de renners te overbruggen hebben in de Alpen. Deze ritten beslissen soms over een zege of een nederlaag.



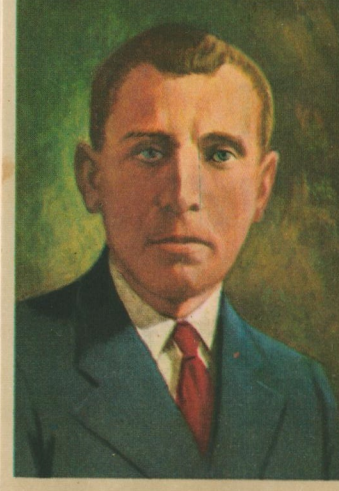
Le Ventoux. - Les coureurs ont à traverser dans le Massif Central de la France, et contre la montre, un vrai désert sous un soleil de plomb. La distance à parcourir est 21,5 Km et le niveau monte de 296 à 1895 m.

De Ventoux. - Hier hebben de renners in het Centraal massief, en dan nog tegen het uurwerk, een ware woestijn te doortrekken onder een brandende zon. De klim gaat over 21,5 Km van 296 m tot 1895 m.



Philippe Thys. - Le Belge qui gagna trois fois le Tour de France (1913, 14 et 20). En outre, Philippe Thys totalisa 12 victoires d'étape.

Filip Thys. - De Belg die drie maal de Ronde van Frankrijk won (1913, 14 en 20). Hij boekte in totaal 12 ritoverwinningen.



Lucien Buysse. - Il gagna le Tour en 1926. Cette année-là les conditions atmosphériques furent épouvantables, ce qui n'empêcha pas le Flandrien de gagner les deux étapes les plus dures dans les Pyrénées.

Lucien Buysse. - Hij won in 1926 de Ronde in ontzettende weersomstandigheden. In de Pyreneeën won hij meer dan indrukwekkend de twee zwaarste bergetappen.

OVERZICHT VAN DE RONDE VAN FRANKRIJK



Romain Maes. - Ce belge gagna le Tour en 1935 et réalisa une performance exceptionnelle en prenant le maillot jaune à l'issue de la première étape et en le défendant jusqu'à Paris.

Romain Maes. - Deze Belg won de Ronde in 1935 en verwezenlijkte een opzienbarende verrichting door in de eerste rit de leiding te veroveren en ze te behouden tot de aankomst in Parijs.



La force exigée. - Tous les jours les coureurs montent en selle. Les changements de température sont énormes entre la campagne et le sommet des cols. Les poumons, l'estomac et le cœur doivent être forts.

De lichamelijke inspanningen. - Dagelijks moeten de ronderenners in het zadel. De temperatuurschommelingen op het vlakke en in de bergen zijn hevig. Hart, longen en maag moeten uitzonderlijk sterk zijn.



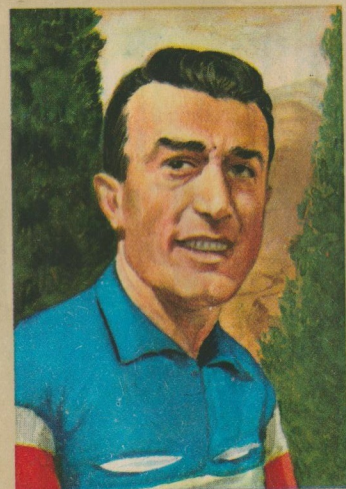
Fausto Coppi. - Il fut, à certains moments, de loin le meilleur coureur du monde. Il entama son premier Tour en 1949 et le gagna, haut la main, tout en étalant une très grande classe. Coppi récidiva en 1952.

Fausto Coppi. - Hij startte voor het eerst in 1949 en won met verbazend gemak. Hij stond een trap hoger dan al zijn tegenstrevers en hernieuwde zijn zege in 1952.



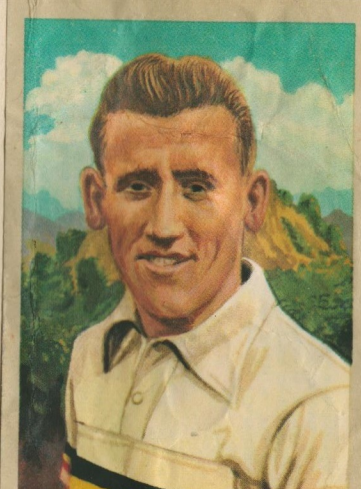
Constant Ockers. - Il disputa plusieurs Tours, mais vit chaque année l'une ou l'autre étoile lui barrer l'accès à la victoire. A la fin on appela l'Antversoï tant regretté : l'éternel second du Tour.

Stan Ockers. - Hij betwistte ettelijke malen de Ronde, maar vond steeds een of ander rivaal die hem van een overwinning weerhield. Deze sportieve Antwerpenaar werd dan ook de eeuwige tweede genoemd.



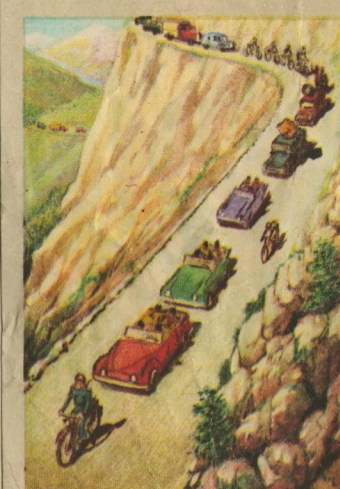
Louison Bobet. - Il se révéla dans l'aventure en 1948. Deux années plus tard il fut le roi de la montagne et, par après, il remporta le Tour trois fois consécutivement au milieu d'une foule enthousiaste.

Louison Bobet. - De revelatie van de Ronde in 1948. Twee jaar later was hij bergkoning en achteraf zou hij niet minder dan drie achtereenvolgende malen de Ronde winnen.



Jean Brancart. - La révélation du Tour en 1955. Il termina deuxième, performance qui fut à la base de sa très grande carrière. Brancart est un très bon coureur contre la montre et un excellent grimpeur.

Jean Brancart. - De revelatie van de Ronde in 1955. Hij oogstte grote bijval met zijn tweede plaats in de eindrangschikking, die de basis legde voor een mooie wieleroorlog.



Caravane des suiveurs du Tour. - Une vraie caravane d'une longueur de quelques 50 Km s'étire sur la route. La caravane de publicité précède celle des suiveurs, mécaniciens, service d'ordre, etc.

De volgerskaravaan van de Ronde. - Deze karavaan is met de jaren uitgegroeid tot een sliert van circa 50 km die, met een enorm publiciteitscomplex vooraf, gedurende een maand door het land trekt.



Service d'entretien. - Des ateliers ambulants suivent aussi les coureurs du Tour. Dans des camionnettes les mécaniciens s'occupent du matériel. Les coureurs n'ont donc plus qu'à rouler, grimper et descendre.

Hersteldienst. - Werkhuizen, in vrachtwagens ondergebracht, volgen de karavaan de hele Ronde. Werktuigkundigen zorgen voor het materiaal. De renners behoeven slechts te trappen, te klimmen en te dalen.



Vélos de la course moderne. - Ces vélos sont d'une construction solide et élégante. Le poids des pneus est minime, le cadre et le guidon, le dérailleur et le gonfleur augmentent la vitesse en course.

Fietsen uit de moderne Ronde. - Deze fietsen zijn van een uitzonderlijk verzorgd maaksel. Het gewicht van banden en remmen is minimaal. De versnellingsapparaten verhogen het tempo ten zeerste.



Le maillot jaune. - Une création de Henri Desgrange qui date de 1923. Il est porté par le coureur qui se trouve en tête du classement général. Sur la vareuse on trouve les initiales de son créateur.

De gele trui. - Op deze trui prijken de initialen van Henri Desgrange, oprichter van de Ronde. Ze wordt gedragen door de renner die de leiding in het algemeen klassement heeft.



Prix de la montagne. - Dans chaque Tour un prix spécial est offert au coureur qui se distingue le plus dans les étapes de montagne. L'Espagnol Frederico Bahamontes est un des plus récents lauréats dans ce domaine.

De grote bergprijs. - Een bijzondere trofee gaat elke Ronde naar de renner, die zich het meest onderscheidt als klimmer. De Spanjaard Bahamontes was hierin de laatste jaren een vooraanstaande figuur.



Charlie Gaul. - Ce Luxembourgeois désillusionné d'abord en perdant des Tours. En 1958 pourtant il le gagna plus que brillamment, bien secondé par une équipe Hollando-Luxembourgeoise.

Charlie Gaul. - Deze Luxemburger was tenzerste ontgoocheld als hij de Ronde niet kon winnen. Maar 1958 werd zijn jaar en, met hulp van Nederlandse en Luxemburgse ploegen, was hij onweerstaanbaar.

SUPERCHOCOLAT
SUPERCHOCOLADE

